

*На правах рукописи*

**ПЕТКОВА Зорница Андонова**

**РУССКИЕ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В ЗЕРКАЛЕ  
НОСИТЕЛЕЙ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА**

Специальность 10.02.01 – русский язык

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва 2011

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания  
Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина

<b>Научный руководитель</b>	доктор филологических наук, профессор <b>Лейчик Владимир Моисеевич</b>
<b>Официальные оппоненты</b>	доктор филологических наук, профессор <b>Зимин Валентин Ильич</b>
	кандидат филологических наук, доцент <b>Гордиевская Мария Львовна</b>
<b>Ведущая организация</b>	<b>Российский университет дружбы народов</b>

Защита состоится «16» февраля 2011 г. в 10.00 часов в зале Ученого совета на заседании диссертационного совета Д 212.047.01 Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина по адресу: 117485, Москва, ул. Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина.

Автореферат разослан «13» января 2011 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент

**И.И. Бакланова**

## Общая характеристика работы

Во многих языках существует особый разряд слов – звукоподражаний (ономатопов), которые условно воспроизводят различные звуки, существующие в природе: *бам, бом, бряк, буль, бум, кап, дзинь, чик, чмок, апчи* и др. «Ономатопея (звукоподражание) занимает видное место среди «периферийных», маргинальных явлений языка, и отнюдь не случайным является интерес языковедов к ономатопее... Конечно, проблема ономатопеи представляется достаточно трудной, но имеет исключительно важное значение для других вопросов существования языка» (Воронин: 1969, 2). Звукоподражательные слова в силу своей изобразительности, высокой стилистической экспрессивности и фонетической неустойчивости представляют большой интерес для исследователей.

В русско-болгарской лингвистической традиции существует множество работ, посвященных сопоставительному изучению русского и болгарского языков с точки зрения их фонетических, лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей (Н.В. Серпикова, В.Н. Гливинская, А.Ю. Маслова, Е.В. Петрухина, В.Т. Чаирова; И. Червенкова, Т. Стоева, Р. Павлова). Однако на периферии внимания исследователей всегда оставались такие категории, как междометия и звукоподражательные слова. Несмотря на тот факт, что русский и болгарский языки являются родственными, в сфере лексических единиц, представляющих собой звукоподражания, в данных языках наблюдаются сходства и различия, выявление которых существенно для современной лингвистики.

Данное диссертационное исследование посвящено изучению структуры, семантики звукоподражательных слов, а также особенностей их функционирования с точки зрения носителей болгарского языка.

Таким образом, **объектом исследования** является звукоподражательная лексика русского и болгарского языков.

**Предмет исследования** составляют лексико-семантические и грамматические типы звукоподражаний, а также особенности их функционирования, выражающиеся в способах использования данных лексем в текстах художественной литературы и публицистики.

**Цель исследования** заключается в попытке представить наиболее полную системную характеристику фонетических, лексико-семантических, грамматических, стилистических, синтаксических и переводческих особенностей звукоподражательных слов в русском и болгарском языках в результате комплексного сопоставительного анализа структуры, семантики и функциональных особенностей данной категории слов. В соответствии с указанной целью поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть существующие научные концепции в сфере изучения звукоподражаний.
2. Дать определение понятия звукоподражательных слов (ономатопов) с целью выявления границ исследуемой области.
3. Определить место звукоподражательных слов в лексических системах русского и болгарского языков.
4. Провести анализ русских и болгарских звукоподражаний путем выявления сходств и различий в ряду фонетических, словообразовательных, семантических, синтаксических и стилистических характеристик данного разряда единиц.
5. Разработать классификацию звукоподражательных слов в русском и болгарском языках, взяв за основу лексико-семантический признак.
6. Выявить основные функции ономатопов в художественных и публицистических текстах русской и болгарской литературы.

7. Описать существующие способы нахождения эквивалентов звукоподражательных слов с русского языка на болгарский и с болгарского на русский.

**Актуальность** данного диссертационного исследования определяется:

1) необходимостью провести подробный, комплексный анализ звукоподражаний в русском и болгарском языках, в связи с тем, что до настоящего времени рассматривались лишь отдельные аспекты этой проблемы;

2) необходимостью сопоставить звукоподражательную лексику русского и болгарского языков с целью выявления универсальных характеристик и национально-ориентированных особенностей данного пласта слов на примере языков, сопоставляемых в рамках диссертационного исследования.

**Методы исследования.** В диссертации для достижения заявленной цели и указанных задач применяются следующие методы:

1. Анализ научной литературы.

2. Сопоставительный метод: при помощи сопоставительного анализа семантических и грамматических особенностей различных звукоподражательных слов в русском и болгарском языках мы старались выявить не только сходства, существующие в любых родственных языках, но и их различия.

3. Описательный метод: при помощи данного метода мы предприняли попытку наиболее полно и точно определить сущность понятия «звукоподражательные слова» и их отличия от междометий.

4. Аналитико-описательный, с помощью которого анализируются отдельные русские звукоподражательные слова, взятые преимущественно из художественных текстов прозаического и стихотворного характера, и выявляются основные способы их передачи на язык перевода (болгарский язык).

**Степень разработанности темы.** В русско-болгарской лингвистической традиции нет специальных исследований, посвященных системному и комплексному исследованию семантики, структуры и функционирования звукоподражательных слов. Главным образом это связано с тем, что звукоподражательные слова в болгарском языке всегда рассматриваются как лексические единицы, примыкающие к разряду междометий. В имеющихся монографиях и научных статьях на болгарском языке затронуты отдельные вопросы словообразования и семантики звукоподражаний, но не как самостоятельного разряда слов, а всегда в связи с междометиями. В русском языкознании эта проблема разработана значительно подробнее, о чем свидетельствуют научные работы А.А. Белякова, А.И. Германовича, С.А. Карпухина, С.А. Алиевой и др.

**Научной базой** диссертации являются:

- лексико-семантические и грамматические описания русского и болгарского языков;
- предпринятые русскими лингвистами исследования, касающиеся вопроса изучения звукоподражательных слов;
- работы болгарских языковедов, затрагивающие, главным образом, проблемы междометий (Л. Андрейчин, М. Иванов, К. Попов);
- теоретические положения общего и сравнительного языкознания и труды по проблемам перевода (С. Влахов, С. Флорин и др.).

Таким образом, обоснованность и достоверность научных результатов обеспечивается опорой на обширный научный и фактический материал. Теоретические положения данного исследования основываются на анализе значительного количества печатных источников на русском и болгарском языках, связанных с задачами, поставленными в диссертации.

**Материалом исследования** служат звукоподражательные единицы, взятые из двуязычных, толковых словарей, тематических словарей русского и

болгарского языков, из текстов русской и болгарской художественной литературы, а также из текстов СМИ и фрагментов устной речи. В качестве показательных случаев использования звукоподражаний в различных текстах нами также приводятся и анализируются примеры, заимствованные из научной литературы, касающейся вопроса звукоподражательных слов.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в предлагаемой работе устанавливается качественное своеобразие ономастопов русского и болгарского языков: описывается фонетическая и словообразовательная природа данной группы слов, их семантическая структура, синтаксические и стилистические особенности, функциональное поведение. При этом звукоподражания в болгарском языке рассматриваются нами как самостоятельный разряд единиц, отдельный от междометий, что, несомненно, является пока мало разработанным научным подходом в болгарской лингвистике.

**Теоретическая значимость** данного исследования обусловлена проведением анализа звукоподражательных слов русского языка в сопоставлении с болгарским языком с целью выявить универсальное и идиоэтническое в русской и болгарской звукоподражательной лексике как на языковом, так и на национально-культурном уровне.

**Практическая ценность** исследования состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы при последующей разработке вопроса звукоподражаний, при изучении проблем точности и адекватности перевода ономастопов с одного языка на другой, в частности, с русского на болгарский и наоборот. Лексический материал, представленный в диссертации, может найти применение при составлении толковых словарей русского и болгарского языка, а также двуязычных словарей. Кроме того, результаты исследования могут быть учтены в педагогическом процессе, в практике преподавания русского языка болгароговорящим учащимся и болгарского – русскоговорящим.

**Гипотеза**, которая легла в основу данного диссертационного исследования, заключается в следующем: звукоподражания включают в себя лингвистическую, когнитивную, культурологическую составляющие и имеют национальную специфику. Следовательно, своеобразие звукоподражательных слов одного языка отчетливо проявляется только при сравнении с другим языком путем выявления различий и общих черт при анализе ономастов сопоставляемых языков.

Результаты проделанной работы позволяют сформулировать следующие основные **положения, выносимые на защиту**:

1. Русский и болгарский языки богаты звукоподражательными словами, которые характеризуются сходством (обычно в подражаниях голосам животных и птиц) и отличиями (чаще в подражаниях звукам, производимым неодушевленными предметами) на разных языковых уровнях (фонетическом, словообразовательном, семантическом, синтаксическом и стилистическом).

2. Звукоподражательные слова в болгарском языке, наряду с русскими ономастами, обладают функционально-семантическими и грамматическими особенностями, отличающими данную группу единиц от разряда междометий.

3. Включаясь в словообразовательную систему языка, ономасты, как и другие фрагменты лексической системы, оформляются по законам данного языка. Богатая морфологическая система русского и болгарского языков определяет словообразовательную активность звукоподражательных слов, образующих семантико-словообразовательные гнезда, которые являются яркими примерами отражения специфики национально-культурного менталитета русского и болгарского народов.

4. Семантическая характеристика, компонентный состав и особенности функционирования звукоподражательных слов в полной мере проявляются на страницах художественных произведений прозаического и поэтического характера, к коим относится и детская литература. Коннотативное значение



звукоподражаний используется как особый инструмент воздействия, с помощью которого автор стремится произвести желаемый эффект на читателя, добиться поставленной цели (подчеркивание деталей, растяжение ритма повествования, изображения характеров героев, создание определенной атмосферой и др.)

5. Звукоподражательные слова принадлежат к безэквивалентной лексике, поэтому требуют особого подхода при их передаче с одного языка на другой.

**Апробация работы.** Положения и выводы диссертационного исследования обсуждались на заседаниях кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина.

**Объем и структура диссертации** определяются поставленными в ней целями и задачами. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

### **Основное содержание работы**

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются предмет, объект, формулируются цель, задачи и методы исследования, раскрывается теоретическая и практическая значимость полученных результатов, излагаются положения, выносимые на защиту, приводится структура диссертации.

**Первая глава** посвящена истории изучения вопроса о звукоподражательных единицах. В ней описываются основные принципы звукоподражательной теории в русском и болгарском языкознании, дается определение понятия ономастов, выявляются их отличительные особенности по сравнению с разрядом междометий.

Несмотря на существование различных терминов, использующихся для обозначения понятия «звукоподражательное слово», семантика их

зачастую отражает единообразное понимание сути описываемого явления. Определение, предложенное Д.Э. Розенталем, на наш взгляд, наиболее полно отражает содержание понятия «звукоподражательные лексемы»: «Звукоподражательными называются слова, передающие различные звуки, издаваемые человеком или животными, а также звуки и шумы природы и т.д. ... Звукоподражательные слова – слова по своему звуковому оформлению являющиеся воспроизведением рефлексорных восклицаний людей, звуков и криков, издаваемых животными, птицами, звуков явлений природы, звуков, издаваемых предметами и т.д.» (Розенталь, 1976). Таким образом, процесс звукоподражания объективно сводится к трем видам подражаний звукам:

- 1) звукам, издаваемым человеком (например, *ха-ха, кхе-кхе, апчхи*);
- 2) звукам, издаваемым животными и птицами (*му-му, мяу-мяу, ква-ква, кукареку, чик-чирик*);
- 3) звукам природы и окружающего мира (*бух, кап-кап, тик-так*).

Важное место не только в русской, но и в зарубежной лингвистике занимает вопрос о связи междометий и звукоподражательных слов. Так, в болгарском языкознании большинство ученых до сих пор продолжает рассматривать звукоподражательные слова как составную часть междометий. При этом ряд исследователей (В.Г. Зданкевич, В.И. Максимов и др.) придерживается мнения, что слова типа *ав-ав, ба-бах, з-з-з* и т.д. являются звукоподражательными междометиями – одним из семантических разрядов данного класса слов.

В русской лингвистической теории данный вопрос также до сих пор вызывает некоторые споры среди ученых, однако большинство считает, что ономотопы составляют самостоятельную часть речи и включение их в состав междометий неправомерно. Грамматически звукоподражательные слова близки к междометиям, но отличаются по ряду других признаков:

1. Звукоподражания, воспроизводящие звуки живых существ, механизмов и окружающей среды в целом, и междометия, выражающие эмоции и волеизъявления, различны по семантическому признаку.

2. Звукоподражательные слова характеризуются звуковой мотивированностью лексического значения, отсутствующей у междометий.

3. В отличие от междометий звукоподражания менее «привязаны» к интонации и контексту. Семантика ономатопопов не находится в тесной зависимости от интонации, не требует жестового и мимического сопровождения, не вырастает из обстановки, контекста. Значение междометий может быть понято лишь благодаря сопутствующей интонации или из контекста, так как одни и те же междометия могут служить для выражения различных чувств.

4. Синтаксически междометия не являются членами предложения, а звукоподражательные слова могут нередко выполнять функции различных членов предложения: подлежащего, сказуемого, дополнения и обстоятельства (Современный русский язык: 2001, 222).

5. В области аффиксации словообразовательный потенциал звукоподражательных лексем несравненно выше, чем у междометий (например, *кудах-тах-тах* – *кудахтать*, *кудахтанье*, *закудахтать*, *покудахтать*, *прокудахтать*, *раскудахтаться* и т.д.).

Во **Второй** главе диссертационного исследования представлена классификация звукоподражательных слов русского языка и найдены, где это возможно, соответствующие аналоги данных лексем в болгарском языке. Существуют различные классификации звукоподражательных лексических единиц в зависимости от аспекта изучения. В основе предложенной нами классификации – источник происхождения того или иного звука, ставшего основой для звукоподражательного слова, в соответствии с чем выделяются следующие группы ономатопопов:

1) подражания голосам животных, птиц и звукам, издаваемым насекомыми (например, *гав-гав* (РЯ)<sup>1</sup> / *бау-бау*, *джаф-джаф* (БЯ)<sup>2</sup>, *хрю-хрю* (РЯ) / *грук-грук* (БЯ); *капп-капп* (РЯ) / *гра-гра* (БЯ), *ку-ку* (РЯ) / *ку-ку* (БЯ); *ж-ж-ж* (РЯ) / *бз-з-з* (БЯ));

2) подражания шумам и звукам явлений природы (*кап-кап* (РЯ) / *кап-кап* (БЯ), *буль-буль* (РЯ) / *бълбук-бълбук* (БЯ));

3) подражания звукам, производимым неодушевленными предметами (*динь-дон* (РЯ) / *динг-донг* (БЯ), *чик-чик* (РЯ) / *кльц-кльц* (БЯ), *плюх* (РЯ) / *плас* (БЯ), *бип-бип* (РЯ) / *бип-бип* (БЯ));

4) подражания произвольным звукам человека (*ха-ха-ха* (РЯ) / *ха-ха-ха* (БЯ), *ля-ля-ля* (РЯ) / *тра-ла-ла* (БЯ), *апчи* (РЯ) / *апчих* (БЯ), *шу-шу-шу* (РЯ) / *шушу-мушу* (БЯ)).

Каждый язык по-своему осваивает звучания внешнего мира, что и объясняет существование фонетических вариантов для обозначения одного и того же звукоподражания в разных языках. Причины такого несходства кроются в сложной природе звуков-источников, психологических особенностях их восприятия носителями данной культуры, фонетических и типологических закономерностях языка, его акустической характеристике.

Многие звукоподражательные слова в русском и болгарском языках совпадают по звучанию (например, *мяу-мяу*, *му-у-у*, *чик-чирик* и т.д.). Некоторое количество ономастиков в интересующих нас языках при сопоставлении характеризуется незначительными фонетическими несоответствиями (*кукареку* (РЯ) – *кукуруку* (БЯ), *мур-мур* (РЯ) – *мър-мър* (БЯ)). Существует и определенная группа звукоподражательных слов, на первый взгляд, сильно различающихся по своему звуковому составу, однако при более внимательном рассмотрении данных единиц эта разница окажется

---

<sup>1</sup> РЯ – русский язык (здесь и далее).

<sup>2</sup> БЯ – болгарский язык (здесь и далее).

уже не столь очевидной (*хрю-хрю* (РЯ) – *грук-грук* (БЯ), *кар-кар* (РЯ) – *гра-гра* (БЯ)). Явное фонетическое сходство звукоподражательных лексем в русском и болгарском языках объясняется тем, что данные языки являются близкородственными, а говорящие на них народы тесно связанными культурно и исторически.

Однако идентичность ономастов и различия между ними в тех или иных языках существуют не только в плане выражения, но и в плане содержания. Среди звукоподражаний в русском и болгарском языках, представленных нами, большая часть совпадает в обоих языках, но имеются и такие единицы, которые характеризуются частичным совпадением в плане содержания. Так, звукоподражательное слово *хоп* в сравниваемых языках используется не только для наименования действия, которое получается в результате совершаемого человеком прыжка, но и приобретает дополнительные смысловые оттенки, обозначая действие, совершающееся внезапно и быстро: *Хванали го и хоп – в затвора* (*Его немедленно поймали и отправили в тюрьму*) (БЯ); *А он хоп через забор* (РЯ); или предваряет сообщение о возникновении ситуации, которая в высшей степени неожиданна (*Был богат, вдруг хоп! – ни копейки* (РЯ)). Звукоподражание *тумба-лумба* в болгарском языке используется не только для передачи характерных звуков при ударах по барабану, но и как синоним безграничного веселья во время какого-л. торжественного события (например, свадьбы). В русском языке соответствующее звукоподражательное слово *бом-бом* такого значения не имеет.

Ономасты, как в русском, так и в болгарском языке, могут приобретать переносные значения в качестве самостоятельных лексических единиц или являясь составной частью фразеологизмов. Группа подражательных слов, передающих произвольные звуки человека, более широко представлена в русских и болгарских фразеологических словарях по сравнению с другими семантическими группами. Ярче всего национальные

черты русского и болгарского народов проявились во фразеологических единицах, характеризующих особенности человеческой речи (шепот, болтовня, молчание и т.д.). В компонентный состав таких фразеологизмов включены и звукоподражательные слова:

- *Не казвам гък, Ни гък, ни мък, Ни хък, ни мък, Ни хък, ни гък* (БЯ) – не издам ни звука, ничего не скажу;
- *дрън-дрън ярина; дрън-дрън та пляс* (БЯ) – пустая, бессмысленная болтовня, вздор (перекликается с русской поговоркой *Мели, Емеля, твоя неделя*);
- *шушу-мушу къща разваля* (БЯ) = Где больше двух, говорят вслух;
- *ни гу-гу* (РЯ) – 1) приказание или просьба молчать о чем-л. (*Смотри, о нашей встрече ни гу-гу!*), 2) молчать, не подавать голоса (*Он сидит и ни гу-гу*);
- *не надо ля-ля (хватит ля-ля)* (РЯ) – о пустой болтовне (*Хватит ля-ля. Переходим к делу*); *ля-ля разводите* – заниматься пустой, бесполезной, ненужной болтовней (*Весь день ля-ля разводит по телефону*) и др.

В **Третьей главе** диссертационного исследования рассматриваются фонетические, грамматические, синтаксические характеристики звукоподражаний в русском и болгарском языках, выявляются сходства и различия русских и болгарских звукоподражательных слов, анализируются функциональные и стилистические особенности данных единиц и их роль в художественной и публицистической литературе, а также затрагивается проблема точности и адекватности перевода ономапов с одного языка на другой и описываются основные способы передачи русских звукоподражаний на болгарский язык и обратно.

Рассмотрение фонетического значения и фонетической структуры звукоподражательных слов русского и болгарского языков, сопоставляемых

нами в рамках данного диссертационного исследования, несмотря на наличие некоторых расхождений в оформлении ономастов, раскрывает их бесспорное сходство. Это объясняется, во-первых, родственной связью между языками и, во-вторых, влиянием одного языка на другой в результате общего исторического прошлого.

Звукоподражательные слова в русском и болгарском языках представляют собой богатый материал для образования новых слов, что является признаком их большой словообразовательной активности. Таким образом, в сравниваемых нами языках функционируют не только звукоподражательные корни в свободном виде, но и образованные от этих корней суффиксальным, префиксальным и реже суффиксально-префиксальным способами существительные (*хохот, топанье* (РЯ); *мърморан, кълцане, тупурдия* (БЯ)) и глаголы (*мяукасть, ахнусть, зашипеть, начихасть, нахихикасться* (РЯ); *грухам, бръмча, набибикам, изкукуруигам, разшушукам се* (БЯ)).

Звукоподражательные глаголы также проанализированы с точки зрения:

- 1) идентифицирующих сем (объединяющих звукоподражательные глаголы со значением «издавать определенный звук»), которые обладают универсальным характером: *мяукасть* издавать звук *мяу мяу*, *тявкать* издавать звук *тяв-тяв*;
- 2) дифференциальных сем (раскрывающих отличительные признаки, например, источник звучания, характер издаваемого звука), которые обладают идеоэтническим характером: звукоподражательному глаголу *пукам* в болгарском языке (от звукоподражания *пук* - треск, стрельба и т.д.) в русском языке соответствуют 10 лексем:
  - *покрывасться трещинами, трескасться* (о полых предметах): при миенето чашата се **пукна** (во время мытья стакан треснул);
  - *разбивасть*;

- *приготавливать воздушную кукурузу;*
- *трещать, греметь (о выстрелах);*
- *трещать по швам, лопаться; быть переполненным (перен.):* не надуй балона повече, ще **се пукне** (не надуй шарик больше, а то лопнет);
- *лопнуть от переедания:* ще **се пукна** от ядене (лопну от переедания);
- *лопаться, распускаться (о почках, бутонах и т.п.);*
- *заниматься (о заре);*
- *начинаться (о весне);*
- *лопнуть, не выдержав сильного физического или психического напряжения (перен. разг.):* **пукам** се от завист (лопнуть от зависти); **пукам** се от смях (лопнуть со смеху).

Звукоподражания в русском и болгарском языках редко бывают изолированными. Даже принимая во внимание тот факт, что русский язык является синтетическим по своей природе, а в болгарском языке связь между членами предложения осуществляется зачастую с помощью предлогов, что подчеркивает его отнесенность к аналитическим языкам, нетрудно обнаружить совпадения в синтаксическом употреблении звукоподражательных слов в русском и болгарском языках. Чаще всего они играют в предложении роль сказуемого, реже выступают в функции подлежащего, дополнения, определения или обстоятельства.

Необходимым представляется и изучение звукоподражательных слов с точки зрения стилистики путем выявления характерных черт их использования в литературе. Ономатопы придают яркость звуковой организации текста и обладают своей интонацией. Писатели зачастую используют звукоподражания в повествовательной канве создаваемых ими произведений с целью оказания некоего психологического воздействия на



читателей. В таких случаях звукоподражательные слова вводятся в художественный текст для описания каких-либо ситуаций и заменяют более привычные, но менее выразительные лексические единицы:

- **БЯ:** «Подхлъзна се и **цап** в огъня» (А. Каралийчев);
- **РЯ:** «Андрей бледнеет, кривит рот и **хлоп** Алешу по голове» (А. Чехов).

Звукоподражание *хлоп* используется А.П. Чеховым для замены глагола, имеющего значения *ударить*, *шлепнуть*; а *цап* употребляется болгарским писателем А. Каралийчевым вместо глагола *падна* со значением *упасть*. Замена глагольных форм звукоподражаниями в представленных примерах дает нам возможность «услышать» звуки удара и падения. Таким образом, с помощью всего лишь одного слова становится возможным образное и яркое описание происходящих событий.

В данном диссертационном исследовании нами была затронута и проблема «перевода» звукоподражательных единиц с русского языка на болгарский и с болгарского на русский. Согласно современной теории перевода основной задачей переводчика является целостная и точная передача средствами другого языка содержания подлинника при сохранении его стилистических и экспрессивных особенностей. Особое место в теории и практике перевода занимает проблема сохранения и адекватной передачи на языке перевода тех лексических единиц, которые отражают исторический (временной) и национальный (местный) колорит оригинального текста.

В научных работах, посвященных изучению звукоподражаний, можно обнаружить отдельные наблюдения, суть которых сводится к утверждению о том, что при переводе различных текстов звукоподражания в них в большинстве своем остаются без изменений и без соответствующих эквивалентов, отражающих значение ономатопа в языке перевода (Германович, 1961). Бесспорно, перевод от этого проигрывает, так как подобные слова, передающие национальный колорит и обладающие особой

выразительностью, остаются в тексте перевода малопонятными, как бы чуждыми остальному тексту. Для переводчика становится важным передать в тексте определенных звучаний с помощью фонетических, графических и интонационных возможностей языка перевода.

Ключевыми приемами, используемыми при переводе звукоподражательных слов с одного языка на другой, являются:

1) поиск в языке перевода функционального аналога того или иного ономатопа;

2) генерализация – прием, предполагающий замену видовых понятий родовыми (например, звукоподражание *чик-чирик* используется в болгарском языке для обозначения голосов различных маленьких птиц и вполне адекватно может употребляться при передаче звуков, являющихся подражаниями голосам воробья, синицы, иволги в русском языке).

К другим методам передачи безэквивалентной лексики относятся:

1) приблизительный перевод; 2) описательный перевод; 3) транскрипция.

Определенные трудности для переводчика представляет передача с одного языка на другой авторских звукоподражаний. Это, главным образом, связано с тем, что авторские звукоподражательные слова являются индивидуальной характеристикой авторского стиля, и этот факт заставляет переводчика задуматься о возможностях и способах их передачи.

Тем не менее, при наличии расхождений в фонетических системах русского и болгарского языков, условная связь между звуковым оформлением слов, их значениями и эмоциональной окраской всё же ярко выражена в данных языках, что в большинстве случаев способствует адекватному и уместному выбору лексической единицы при переводе звукоподражаний с русского языка на болгарский и с болгарского на русский.

В **Заключении** обобщаются результаты исследования, подводятся основные итоги и намечаются его дальнейшие перспективы.

**Библиография** содержит перечень научных работ русских и болгарских авторов (158 названий), лексикографических источников, учебников и учебных пособий, содержащих информацию по теме исследования.

Основные результаты исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Петкова З.А. Семантические особенности звукоподражательных слов в русском и в болгарском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика»: изд-во МГОУ. М., 2010. № 3. С.118-122.
2. Петкова З.А. Звукоподражательные слова как основа для образования имен существительных в русском и в болгарском языках // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. Курск: изд-во Журнала научных публикаций аспирантов и докторантов, 2010. № 9. С. 90-91.
3. Петкова З.А. Звукоподражательные слова как основа для образования глаголов в русском и в болгарском языках // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. М.: ООО Институт стратегических исследований, 2010. №10. С. 190-193.